

CARTILLA XI

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA XI

Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

75 e.

kui³ kjua⁴

Esta cosa

kui	kua	kue
kjui	kjua	kjue

Kui³ ti³⁴chi²¹ tji²¹tsi²¹xa²¹.

Este muchacho está
trabajando.

A³ kui³ xi³ tji²¹tsi²¹xa³jo²

¿Es éste quien tra-
baja con machete?

mi³chi³ti²⁴.

Kui³ xi³ tji²¹tsi²¹xa³jo²

Es éste quien tra-
baja con machete.

mi³chi³ti²⁴.

Tjiⁿ³-re²⁴ xa⁴ nta⁴ xi³ cha²¹
ti³⁴chi²¹. Kui³-tse¹ xi³
tjiⁿ³-re²⁴.

El muchacho
tiene un gallo.
No más eso tiene.

-Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹
xa⁴ nta⁴ xi³ cha³ ?e².

¿Cómo es su gallo?

A³ ni¹ xa⁴ nta⁴ xi³ cha³ ?e²
-A³ ma³-re⁴ xa²¹
xa⁴ nta⁴ xi³ cha²¹.

Su gallo es colo-
rado.
¿Sabe trabajar el
gallo?

Ma³ ji¹-re⁴ xa²¹. Ma³-re⁴
se³². Kui³-tse¹ xi³ ma³-re⁴. No más eso sabe.

No sabe trabajar.
Sabe cantar.
No más eso sabe.

-Ku² nta³-ri³².

Buenos días. Estás
bien?

A³ tu⁴ kua⁴ cha³² nta³¹ tjiⁿ³-ri²¹.

-Ku² nta³-ri³².

Buenos días.

Tu⁴ kua⁴ cha³² nta³¹ tjiⁿ³-na¹.

Estoy bien.

-Ku¹ cha³² kuⁿ³-re⁴
na⁴ mi⁴-ri²³.

¿Cómo está tu
papá?

-Kji³ ?me³ na⁴ mi⁴ ?na².

Mi papá está
enfermo.

-A³ ku⁴ nta³¹ ya³.

¿Va a sanar?

-Ku⁴ nta³¹ ya³ jiⁿ¹-ra⁴.

Probablemente no
va a sanar.

Kue⁴ ya³-ra²⁴ ni³².

Probablemente va a
morir.

Na⁴mi⁴na² oⁿ³-re⁴.

Chi³ʔiⁿ³ ki³xi¹-re⁴.

Kji³nka¹ tsi²⁴tje³².

Nki³² kji³ne³jiⁿ¹ ni⁴ñu⁴.

Chi³chi³⁴chi²¹-tse¹sa² kji³ne³.

-Kue⁴ya³-ra²⁴ vi³xu³-jni²⁴.

Kjia³ fi¹fi¹ ku²xaⁿ⁴.

-A³ oⁿ³-ri³² ki³tsu¹-re⁴

nku³² xu⁴ta⁴.

-Je³ kji³ma²xaⁿ⁴ ki³tsu¹

na⁴mi⁴na².

-Nta³¹ tjiⁿ²¹ nki³sa²

chji³ʔe² nka³ ma³nta³¹yei³⁴.

Mi papá está enfermo.

Tiene tuberculosis.

Tose mucho.

Ya no come tortillas.

Come nada más un poquito.

Decimos que probablemente se va a morir.

Entonces despacio sanó.

¿Estás enfermo?
le dijo una persona.

Ya estoy mejorando,
dijo mi papá.

Bueno, vale más
que sanes.

Chə ³ ki ⁿ²¹ kji ³ va ³ te ³	Fué a cortar leña.
Ku ¹ ki ³ ti ³ -re ²⁴ tsjai ³	Se cortó su pié.
Tsa ³ ʔa ³ -re ⁴ ji ⁿ²¹	Salió sangre.
Kji ³ nka ¹ ai ¹ ji ⁿ²¹ tsa ³ ʔa ³ -re ⁴	Salió mucha sangre.
Nki ² te ⁴ tsa ³ te ³ ji ¹ cha ³ ki ⁿ²¹	Ya no cortó leña.
Ja ⁴ ku ¹ ki ³ ji ¹ ni ³ ʔya ² ʔe ⁴	Mejor se fué a su casa.
Kji ⁿ³² tjia ⁿ² ni ³ ʔya ² ʔe ⁴	Su casa está lejos.
Tu ⁴ kua ⁴ ʔya ³² ji ³ chu ¹ ni ³ ʔya ² ʔe ⁴	Apenas llegó a su casa.
Nki ² te ⁴ ki ³ tsi ¹ xa ¹ ji ¹	Ya no trabajó.
Nki ² te ⁴ ki ³ tsi ³ kie ⁿ² je ⁿ³ ji ⁿ¹ to ⁿ⁴³	Ya no ganó dinero.
Xa ³ ti ²¹ ku ² nta ³¹ ya ³ tsjai ³ ma ³ ki ³ ti ³ -re ²⁴ Nka ³ ku ² nta ³¹ ya ³ tsjai ³	Su pié que se cortó se sanó rápido. Cuando sanó su pié, fué otra vez a cortar leña.
te ⁴ ki ³ ka ² te ³ -nka ³ ni ² cha ³ ki ⁿ²¹	
Te ⁴ ki ³ tsi ³ kie ⁿ² je ⁿ³ -ni ³ to ⁿ⁴³	Otra vez ganó dinero.

chi⁴tjue⁴
 guajinicuil

tjua

tjue

tjui

Mi²¹ ya²¹ kui³.

¿Qué árbol es éste?

Ya³chi²tjue⁴ ?mi¹.

Se llama árbol de guajinicuil.

A³ tjiⁿ³-re²⁴ na³xu²¹.

¿Tiene el árbol de guajinicuil flores?

Jon³ tjiⁿ³-re²⁴.

Sí, tiene.

A³ tjiⁿ³-re²⁴ tu³²

¿Tiene el árbol de guajinicuil fruta?

ya³chi²tjue⁴.

Tjiⁿ³-re²⁴ chi⁴tjue⁴.

Tiene guajinicuiles.

Ku¹ cha³² tjiⁿ²¹ chi⁴tjue⁴.

¿Cómo son los guajinicuiles?

Ntu⁴ju⁴. Su⁴se⁴.

Son largos. Son verdes.

A³ ma³chi³ne³ chi⁴tjue⁴.

¿Es comestible el guajinicuil?

Ma³chi³ne³. Ma³chi³ne³

Es comestible. Es comestible su algodón. Es comestible su fruta.

tsa⁴nka⁴?e⁴. Ma³chi³ne³

tu³?e².

Nta³¹ chi³ne³ chi⁴tjue⁴.

Es sabroso el guajinicuil.



tsjua³-ra³²
Te doy.

tsjua	tsjue	tsjui
-------	-------	-------

- Me³jeⁿ¹-re⁴ na⁴?yu⁴ chi³tu²⁴ El gato quiere masa.
 ?ya²¹ xi³ tsjua³-re²⁴ na⁴?yu⁴ ¿Quién le da masa?
 Na⁴³?na⁴ tsjua³-re²⁴ na⁴?yu⁴ Mi mamá le da masa.
 Ni³?ya²?e⁴ jaⁿ²¹ tsjua³-re²⁴ Allá en la casa le
 na⁴?yu⁴ da masa.
 Ki³ji¹ chi³tu²⁴ Fué el gato.
 Na⁴?yu⁴ ki³ka²nki³ Fué a pedir masa.

Ki ³ ji ¹ nte ⁴ tsi ⁿ⁴ ti ³⁴ chi ²¹ .	El muchacho fué a la plaza.
Ki ³ ka ² te ³ ña ² chi ⁴ nka ⁴ ?e ⁴ .	Fué a vender su marrano.
Kjai ³ nka ¹ tsjua ³ tji ⁿ²¹ chi ⁴ nka ⁴ ?e ⁴ .	Era muy bonito su marrano.
Ku ¹ tu ⁴ ki ⁴ t ⁴ sa ⁴ i ³ te ² ña ³ chi ⁴ nka ⁴ ?e ⁴ .	Vendió muy pronto su marrano.
Kjai ³ nka ¹ tsjua ³ tji ⁿ²¹ nte ⁴ je ⁴ ?e ⁴ xi ³ nku ³² .	Era muy bonito el caballo del otro.
I ³ te ² ña ³ nte ⁴ je ⁴ ?e ⁴ .	Vendió su caballo.
Jo ¹ -ma ³ chu ⁴ xi ³ i ³ te ² ña ³ xu ⁴ ta ⁴ .	Dos animales vendieron las personas.
I ³ te ² ña ³ chi ⁴ nka ⁴ xi ³ tsjua ³ tji ⁿ²¹ .	Vendió el marrano que era bonito.
I ³ te ² ña ³ nte ⁴ je ⁴ xi ³ tsjua ³ tji ⁿ²¹ .	Vendió el caballo que era bonito.

-Ja ⁴ vi ¹ nkai ⁴ tsa ⁴ kji ⁿ²ⁱ .	Ven acá, hija.
Tsjua ³ -ra ²¹ te ³ ki ⁴ cha ⁴ se ⁿ³ .	Te doy diez centavos.
Ku ¹ ki ³ ji ¹ tsa ⁴ kji ⁿ⁴ -u ⁿ² .	La muchacha se fué.
Ki ³ ka ² se ³ -re ⁴ tsi ³ ni ³ ?e ⁿ² .	Fuó a visitar a su tío.
Ki ³ tsjua ³ -re ²⁴ to ⁿ⁴³ .	Le dió dinero.
Kjai ³ nka ¹ tsjua ³ tji ⁿ³ -re ²⁴ tsa ⁴ kji ⁿ²ⁱ . Je ³ ki ³ tsjua ³ -re ²⁴ to ⁿ⁴³ tsi ³ ni ³ ?e ⁿ² .	Estaba muy contenta la muchacha porque ya le dió dinero su tío.
-Tjai ³ -ña ³² nkai ³ nte ² tsi ⁿ⁴ , ki ³ tsu ¹ -re ⁴ xi ³ nku ³² .	La otra le dijo, vamos a la plaza.
-Kui ⁴ nta ³² -ña ³² tu ³ a ² xi ³² to ⁿ⁴³⁴ -ri ³ xi ³ ki ³ tsjua ³ -ri ²¹ tsi ³ ni ³ ri ²³ .	Compramos dulces con el dinero que te dió tu tío.
Ku ² yu ³ ji ¹ -re ⁴ .	No quiso.
-Tjai ³ -ña ³² ki ³ tsu ¹ xi ³ nku ³² . A ³ me ³ je ⁿ¹ -ri ²¹ tu ³ a ² xi ³² ki ³ tsu ¹ -re ⁴ .	Vamos, dijo la otra. ¿No te gustan los dulces? le dijo.
Ku ¹ ja ⁴ chu ⁴ nka ³ ki ² jo ⁴	Siempre fueron.

Ja³ ʔa³ nku³² ncha³ va³.

Un anciano pasó.
Vió un árbol de
guayabas. Mucho
quiso guayabas.

Ku² ve³¹ nku³² ya³ tse². Ku¹
tje¹ ʔnu²¹ me³ jeⁿ¹ -re⁴ tse³.

Pasó un muchacho.

Nku³² ti³⁴ chi²¹ ja³ ʔa³.
-Ti⁴ chei³ -ni²¹ nku³² tse³,
ki³ tsu¹ -re⁴ ti³⁴ chi²¹.

Córtame una guaya-
ba, le dijo al
muchacho.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹, ki³ tsu¹
ti³⁴ chi²¹.

Bueno, dijo el
muchacho.

Tsiⁿ³ jiⁿ³ ya³ tse² ti³⁴ chi²¹.
Tsa³ te³ tse³ -e⁴. Tsa³ te³ ji¹
xi³ xi⁴ xi⁴. Tu⁴ sa² xi³ je³
ki³ chji¹.

El muchacho subió
al árbol de guaya-
bas. Cortó guaya-
bas. No cortó las
chiquitas. Mejor
las que ya madura-
ron.

Ki³ tsjua³ -re⁴ ncha³ va³.
-Ji³ ntai³¹ -ni²¹ xu⁴ ta⁴,
ki³ tsu¹ ncha³ va³. Nta³¹
chi³ ne³ tse³.

El anciano tuvo
gozo.

Me pareces muy
buena gente, dijo
el anciano. Las
guayabas están
sabrosas.

Tjai³ -ña³². Tsi²¹ kjue³ -ña³².
Ki³ ji¹ nkie³ jo¹, ti³⁴ chi⁴ -u²
kjo⁴ ncha³ va³.

Vámonos. Ya va a
llover.

Se fueron ambos,
el muchacho y el
anciano.

sa	se	si
sua	sue	sui

sue¹ chu^{a 32}
hace calor

-A³ nta³¹ chu^{a 32}.

¿Es bonito?

Nta³¹ chu^{a 32}. Kji³ nka¹

Es bonito. El sol está muy caliente.

sue¹ nta³ va²¹.

-A³ sue¹ -ri²¹.

¿Tienes calor?

-Sue¹ -na³. Ku¹ji³, A³

Tengo calor. Y tú, ¿Tienes calor?

sue¹ -ri²¹.

-Ku¹ te⁴ sue¹ -na³.

También tengo calor.

-Nki³ sa² nta³¹ nka³ sue¹

Mejor es que haga calor y no que llueva.

nta³ va²¹ te⁴ kua⁴ ji¹ -re⁴

nka³ tsi²¹.

-Ku¹ tsa³² yu³ fi³ nta³¹

Si hay nubes entonces caminaré uno mejor.

?ve³ ma³ kjia² kua⁴.



ntiu²¹ fua³²
 Agua.



ntiu⁴ fuei³
 Tlacustche.

fa	fe	fi	fei
fua	fue	fui	fuei

Nte⁴ je⁴ me³ je¹-re⁴
 ntiu²¹ fua³².

El caballo quiso
 agua.

Nta³ je²¹ ki³ ji¹ ti³⁴ chi²¹.
 Ki³ kja² ʔa³-re²¹ ntiu²¹ fua³².

El muchacho fué al
 río.
 Fué a traerle agua.

Ki⁴ tsa⁴ je³ je³-re⁴ ntiu²¹ fua³². Rápido acabó el agua.

Nki³ sa² me³ je¹-re⁴
 ntiu²¹ fua³² nte⁴ je⁴.

El caballo quiso más
 agua.

Ki³ ji¹-nka³ ni² ti³⁴ chi²¹.
 Ntiu²¹ fua³² ki³ kja² ʔa³.

El muchacho se fué
 otra vez.
 Fué a traer agua.

Je³ je³-nka³ ni² ntiu²¹ fua³ ʔe²
 nte⁴ je⁴.

El caballo se acabó
 otra vez el agua.

A³ ʔyi²⁴ ntiu²¹ fua³ ʔe² ¿Bebes jugo de naranja?
ra³ xa²⁴.

Me³ jiⁿ¹ -na³. Ka³ fe²⁴ xi³ No quiero. Es café lo
me³ jeⁿ¹ -na³. Kui³ -tse¹ que quiero. Nada más
esto quiero.

xi³ me³ jeⁿ¹ -na³.

A³ nta³¹ jiⁿ¹ tsi³ ʔiⁿ³ -ri²¹ ¿Se te hace feo el jugo
ntiu²¹ fua³² ra³ xa²⁴. A³ de naranja? ¿No has
bebido todavía?

kjie⁴³ ʔyi²⁴.

Tsa¹ mi¹ tsi³ ʔiⁿ³ -na¹. No me hace nada.

Mi²¹ xi³ kui⁴ tsu⁴ -ri³² ¿Qué te dirá tu mamá?

na⁴³⁴ -ri³.

Tsa¹ mi¹ jiⁿ¹ xi³ No me dirá nada.

kui⁴ tsu⁴ -na³.

Ti³⁴chi⁴-u² kjai³nka¹ fi¹
fuei¹.

-Ku¹ chuⁿ³² ji³chi³⁴.

-Je³ kjai³nka¹ nki³xu^{r1}

ji³chu³-aⁿ⁴. Tu⁴ fi¹fi¹

fuei³-aⁿ⁴.

-Ku¹ja⁴ nta³¹ nka³ nta³¹

ji³vi³⁴. Ku¹ fi¹

ji³ntiu³vi¹⁴.

El muchacho se fué
muy despacio.

¿A que horas
llegaste?

Ya muy tarde llegué.

Fui muy despacio.

Que bueno que lle-
gaste bien.

Llegaste muy
despacio.

Kjiⁿ¹-ma³ xu⁴ta⁴ xi³
i⁴ncha³ ve³ʔe³²tje⁴.

Muchas gentes siembran.

Nku³² tju³-tse¹ je³-re⁴
tje⁴ʔe⁴.

En un momento acabaron
de sembrar.

Kui³nka³ xa³ya²⁴
i⁴ncha³tsi³ʔiⁿ²¹.

Eso es porque se ayudan
el uno al otro.

Nku²cha⁴ ye³ʔe³² tse⁴ʔe⁴
Se²viu⁴.

Ayer sembró lo que per-
tenece a Eusebio.

Ncha³juⁿ¹ ve³ʔe³² tje⁴ʔe⁴
tse⁴ʔe⁴ Fua²⁴.

Mañana sembrarán la siem-
bra que pertenece a Juan.

Kjiⁿ¹-ma³ xu⁴ta⁴ xi³
kua⁴cha³² tsi³ʔiⁿ²¹
va³seⁿ²joⁿ⁴ xi³kjiⁿ²¹.

Mucha gente hacen así
para ayudarse el uno al
otro.

Nta³¹ tjiⁿ²¹ ni³ ʔya² ʔe⁴

Na⁴ tiu² fua⁴.

Ntia⁴ jo⁴ chji⁴ nte⁴ ʔe⁴.

La² mi⁴ na⁴ ki³ sa³ te²¹.

Jaⁿ¹ -ma³ kji⁴ nte⁴ tjua⁴ ʔe⁴

ni³ ʔya³.

Nta³¹ chji⁴ nte⁴ ʔe⁴.

Nta³¹ kji⁴ nte⁴ tjua⁴ ʔe⁴.

Kji³ nka¹ tjaiⁿ³ ya²¹

kji⁴ nte⁴ tjua⁴ ʔe⁴.

Kji³ nka¹ tsjua³ -re⁴

Na⁴ tiu² fua⁴.

Nta³¹ ni³ ʔya² ʔe⁴.

La casa de Cleofas
es buena.

Las paredes son de
piedras.

Es techada con
lamina.

La casa tiene tres
puertas.

Sus paredes son
buenas.

Sus puertas son
buenas.

La madera de sus
puertas es muy
gruesa.

Cleofas está muy
contenta.

Su casa es buena.

Ki ³ ji ¹ ti ³⁴ chi ²¹ .	Se fué el muchacho.
Kji ³ nka ¹ sue ¹ nta ³ va ²¹ nka ³ ki ³ ji ¹ .	Cuando él se fué, hizo mucho calor.
Xi ³ nta ³ -re ²⁴ ti ³⁴ chi ²¹ .	El muchacho tuvo sed.
Tje ¹ nu ²¹ sue ¹ -re ⁴ .	Tuvo mucho calor.
Fi ¹ fi ¹ ki ³ ji ¹ nka ³ sue ¹ -re ⁴ .	Se fué muy despacio, por- que tuvo calor.
Nka ³ nki ³ xu ^{a1} ji ³ chu ¹ ni ³ ya ² ye ⁴ .	En la tarde llegó a su casa.
Nki ² te ⁴ sue ¹ ji ¹ nta ³ va ²¹ kjia ³ .	Entonces ya no hizo calor.
Na ⁴³ ye ^{a2} ki ³ tsjua ³ -re ²⁴ ntiu ²¹ fua ³² nka ⁴ t'a ³² xi ³ nta ³ -re ²⁴ .	Su mamá le dió agua, por- que tuvo sed.



a	e	i	o	u
tʔa	tʔe	tʔi	tʔo	tʔu
	tʔai	tʔei		

Tʔai³. Ti⁴ xai²¹.

Vete. Trabaja.

Ma³ji¹-na³ ni²¹xa²¹.

No se trabajar.

Chu²tʔai³. Ma³-ra⁴ri³²
ni²¹xa²¹.

Pruebalo. Probable-
mente puedes.

Yu³ji¹-na³.

No quiero.

Tʔai³. Nka² tʔai⁴ma¹
tʔai³.

Vete. Inmediatamente
vete.

Fuei¹ji¹.

No fué.

A ³ me ³ je ⁿ¹ -ri ²¹ ni ⁴ ñu ⁴	¿Quieres tortillas?
Me ³ ji ⁿ¹ -na ³ ni ⁴ ñu ⁴	No quiero tortillas.
Chu ²¹ t [?] ai ³² ni ⁴ ñu ⁴ Nta ³¹ chi ³ ne ³	Prueba las tortillas. Son sabrosas.
A ³ me ³ je ⁿ¹ -ri ²¹ ya ³ jo ³	¿Quieres carne?
Me ³ ji ⁿ¹ -na ³ ya ³ jo ³	No quiero carne.
Chu ²¹ t [?] ai ³² ya ³ jo ³ Nta ³¹ chi ³ ne ³	Prueba la carne. Es sabrosa.
A ³ me ³ je ⁿ¹ -ri ²¹ ncha ³ ja ²¹	¿Quieres atole?
Me ³ ji ⁿ¹ -na ³ ncha ³ ja ²¹	No quiero atole.
Chu ²¹ t [?] ai ³² ncha ³ ja ²¹ Nta ³¹ ?yu ¹	Prueba el atole. Es sabroso.
Mi ²¹ xa ³² nka ³ chu ²¹ t [?] ai ³² ji ¹⁴	¿Por qué no pruebas
xi ³ nta ³¹ chi ³ ne ³ xi ³ nta ³¹	lo que es sabroso de
?yu ¹	comer y de beber?
On ³ -na ³ Me ³ ji ⁿ¹ -na ³	Me duele. No quiero
kji ³ ne ³	comer.

On³-re⁴ kji³nti³ʔe².

Mi²¹ xi³ ku³ma¹-re⁴

kji³nti³-ri²³ A³ tjiⁿ³-re²⁴

tʔai⁴.

Tʔai⁴ji¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴.

Tu⁴tʔaiⁿ²¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴.

Tje¹ʔnu²¹ on³-re⁴ nka⁴

tʔa³ʔe² tʔaiⁿ²¹.

A³ kji³ʔme³ kji³nti²¹.

Kji³ʔme³jiⁿ¹ xa³ti³-ra²⁴

ku⁴nta³¹ya³.

Xa³ti²¹ ku⁴nta³¹ya³ tʔaiⁿ²¹.

Le duele a su nene.

¿Que le pasó a tu nene?

¿Tiene calentura?

No es calentura lo que tiene.

Solamente tiene mal de ojo.

Le duele mucho por causa del mal de ojo.

¿Está muriéndose el nene?

No está muriendose. Probablemente sanará rápido.

Rápido se sana el mal de ojo.

Ji³ chu¹ na⁴ mi⁴ ?eⁿ².

Llegó su papá.

Je³ nta³ nka⁴ t³² ?a³² kjiⁿ³²

Se cansó, porque vino de lejos.

ji³ ntiu³ va¹.

-T²¹ ?e²¹ ni²¹ nte⁴ je⁴ ?na⁴,

Agarra mi caballo, le dijo a su hijo menor.

ki³ tsu¹ -re⁴ ti³⁴ chi⁴ ?e² xi³

chu³ va³.

-T²¹ ?e²¹ ni²¹ nkia³ jo¹

Agarra ambas de mis mulas, le dijo a su hijo mayor.

nte⁴ je⁴ ta³ ja³ ?na²,

ki³ tsu¹ -re⁴ ti³⁴ chi⁴ ?e²

cha³ nka².

-Ti⁴ tsju¹ i¹ -ni²¹ ni⁴ ñu⁴.

Tuéstame tortillas. Tortillas tostadas quiero, le dijo a su hija menor.

Ni⁴ ñu⁴ tsju¹ me³ jeⁿ¹ -na³,

ki³ tsu¹ -re⁴ tsa⁴ kjiⁿ⁴ ?eⁿ²

xi³ chu³ va³.

-Ti⁴ xui³ -ni³² ka³ fe²⁴,

Hiérveme café, le dijo a su hija mayor.

ki³ tsu¹ -re⁴ tsa⁴ kjiⁿ⁴ ?eⁿ²

xi³ cha³ nka².

Kji³ nka¹ i se ña joⁿ -re

Su familia le sirvió mucho, porque se cansó cuando llegó.

xu⁴ ta⁴ ?e⁴ nka⁴ t³² ?a³² je³ nta³

nka³ ji³ chu¹.

Tʔaiⁿ³ ti³. Tʔei¹.

Nta⁴ ji³ tʔei¹.

Na⁴ chu⁴ tʔei¹.

Xu⁴ ti⁴ tʔei¹.

Tʔaiⁿ³ Nka² tʔai⁴ -ma¹

tʔei¹.

Ki³ ji¹ ti³⁴ chi²¹.

Ki² jo⁴ ki⁴ cha⁴ teⁿ²¹.

Tse⁴ ʔe⁴ nta⁴ ji³.

Tse⁴ ʔe⁴ na⁴ chu⁴.

Tse⁴ ʔe⁴ xu⁴ ti⁴.

Vete hijo. Siembra.

Siembra caña.

Siembra calabazas.

Siembra tomates.

Vete. Inmediatamente
vete.

Se fué el muchacho.

Fuó con azadón.

Sembró caña.

Sembró calabazas.

Sembró tomates.



kʔa³.
Alto.

kʔa	kʔie	kʔi	kʔo	kʔu
	kʔai	kʔei		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ni³ ʔya³ tja⁴ tse⁴ ki³ tsi²¹ nta³¹
 kui³ xi³ Ne² tu⁴ kʔa³ ʔmi¹.
 Nta³¹ i³ tju³ ni³ ʔya² ʔe⁴.
 Kʔa³ ni³ ʔya² ʔe⁴.
 Me³ jeⁿ¹ -na³ nku³² ni³ ʔya³
 a³ ni¹, ki³ tsu¹ Ne² tu⁴ kʔa³.
 Ki³ tsi²¹ kʔi³ ya³² ni³ ʔya² ʔe⁴.
 A³ ni¹ ki³ tsi²¹ kʔi³ ya³².
 Tsjua³ -re⁴ Ne² tu⁴ kʔa³
 nka⁴ tʔa³² ni³ ʔya² ʔe⁴ xi³
 a³ ni¹ xi³ kʔa³.

Él que se llama
 Ernesto Alto hizo
 casa nueva.

Su casa salió bien.

Su casa es alta.

Quiero una casa roja,
 dijo Ernesto Alto.

Pintó su casa.

La pintó de rojo.

Ernesto Alto está
 contento por causa
 de su casa que es
 roja y alta.

Kjiⁿ¹ ki³ji¹ Ne²tu⁴k³a³.

Ernesto Alto fué
lejos.

Ki³k³a²tse³ nte²¹.

Fué a comprar zapato-
tos.

Nte²¹ me³jeⁿ¹-re⁴ ti³⁴chi⁴ ²e.

Su hijo quiso zapato-
tos.

Ja⁴te⁴ nte²¹ me³jeⁿ¹-re⁴

También su hija que
es más alta quiso
zapatos.

t⁴sa⁴kjiⁿ⁴ ²eⁿ² xi³ nki³sa²

k³a³.

Nka³na²ntia⁴ ki³k³a²tse³

Ernesto Alto fué a
comprar zapatos a
la ciudad.

nte²¹ Ne²tu⁴k³a³.

-A³ tjiaⁿ² na⁴mi⁴ri²³,

¿Está tu papá? dijo
Maximiano.

ki³tsu¹ Mia²nu⁴.

-Na⁴mi⁴na² ki³k³a²tse³

Mi papá fué a com-
prar zapatos, dijo
el hijo de Ernesto
Alto.

nte²¹, ki³tsu¹ ti³⁴chi⁴ ²e

Ne²tu⁴k³a³.

Ji³ntiu³va¹ Ne²tu⁴k³a³.

Ernesto Alto vino.

Jo¹-ma³ nte²¹ ji³ntiu³va²jo⁴.

Vino con dos pares
de zapatos.

Tsjua³-re⁴ ti³⁴chi⁴ ²e

Estaba contento su
hijo por causa de
sus zapatos nuevos.

nka⁴t³a³ ²e nte²¹ tja⁴tse⁴ ⁴e⁴.

Tsjua³-re⁴ tsa⁴kjiⁿ²¹ k³a³

Estaba contenta su
hija alta por cause
de sus zapatos nuevos.

nka⁴t³a³ ²e nte²¹ tja⁴tse⁴ ⁴e⁴.



tsʔeⁿ²¹
Raíz.



tsʔu²¹
Huipil.

tʂa	tʂe	tʂi	tʂo	tʂu
tʂʔa	tʂʔe	tʂʔi	tʂʔo	tʂʔu
tʂʔa ⁿ	tʂʔe ⁿ	tʂʔi ⁿ	tʂʔo ⁿ	tʂʔu ⁿ

Mi²¹ xi³ ts'a³ tse³

¿Qué compró tu tío?

tsi³ni³ri²³

Na⁴tse²¹ ts'a³tse³

Compró un conejo.

A³ tsi³ni³ri²³ xi³

¿Es tu tío quien compró uvas?

ts'a³tse³ tu³tse²je³²

Tu³tse¹je¹ji¹ ts'a³tse³

No son uvas las que compró.

Nu²¹tse²¹ ts'a³tse³

Compró camotes.

Ts'a³tse³ na³¹cha²¹

La abuela compró.

Tu³tse²je³² ts'a³tse³

Compró uvas.

Nu²¹tse²¹ ts'a³tse³

Compró camotes.

Tse³ ts'a³tse³

Compró guayabas.

Tsi³ña²¹ ts'a³tse³

Compró camarones.

Ku²ve³¹ na⁴tse²¹

Vió conejos.

Tse³-ma³ na⁴tse²¹

Eran grandes los conejos.

Na⁴tse¹ji¹ ts'a³tse³

No son conejos los que compró la abuela.

na³¹cha²¹

Xu ⁴ ta ⁴ ki ³ tsi ²¹ nta ³¹	La persona hizo adobes.
ni ³ nte ³ tjai ⁿ³	
Ni ³ nte ³ xi ³ tji ⁿ²¹ kʔi ⁴	El adobe que hay aquí es bueno.
nta ³¹	
Ni ³ nte ³ tjai ⁿ³ xi ³ ki ³ tsi ²¹ nta ³¹	Los adobes que hizo saldrían bien.
nta ³¹ i ³ tju ³ tsa ³ kai ⁿ³	
Tsi ²¹ tsa ³ ʔa ³	Llovió.
Tsʔa ² nchi ⁴ ni ³ nte ³ tjai ⁿ³	Se mojaron los adobes.
Ji ³ ntiu ² jo ⁿ⁴ -re ⁴ ntiu ²¹ lua ³ ʔe ²	Se desmoronaron con la lluvia.
tsi ³ -i ²	
Xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ xi ³ tse ⁴ ʔe ⁴	La persona a quien pertenecen los adobes vió la lluvia.
ni ³ nte ³ tjai ⁿ³ ku ² ve ³¹ tsi ²¹	
Ku ² ve ³¹ nka ³ tsʔa ² nchi ⁴	Vió que se mojaron sus adobes.
ni ³ nte ³ tjai ⁿ² ʔe ⁿ⁴	
Ku ² ti ⁴ -re ⁴	Se enojó.
-Ki ³ cha ³ ja ¹ ni ³ nte ³ tjai ⁿ² ʔna ⁴	Porque se perdieron sus adobes.
nka ⁴ tʔa ³² tsʔa ² nchi ⁴ ,	Se mojaron, dijo.
ki ³ tsu ¹	

Nku³² tsa⁴kjiⁿ²¹

kji³va³te³cha³.

Na⁴³ʔeⁿ⁴ kji³ʔo³.

-A³ ki²ka³te²chei³⁴

kji⁴n^{te4}tsiⁿ²¹, tji¹tsu^{1-re4}

na⁴³ʔeⁿ⁴.

-I³te²cha³-aⁿ⁴, tji¹tsu¹

tsa⁴kjiⁿ²¹.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹ xa³ti^{3-ra24}

fua³ʔai³² xu⁴ta⁴.

Nkia³jo¹ tsʔu²¹ tja⁴tse⁴

va³ja¹ nka⁴ tʔa³² nka³

xu⁴ta⁴ i⁴ncha³ku³ya^{3-re4}.

Tsʔu³ʔe² tsa⁴kjiⁿ²¹ tji^{n3-re24}

chji⁴ne⁴ a³ni¹.

Tsʔu³ʔe² na⁴³ʔeⁿ⁴ tji^{n3-re24}

chji⁴ne⁴ i³su³.

Nta³¹ tjiⁿ²¹ tsʔu²¹ xi³

va³ja¹ nkia³jo¹.

Una muchacha está
barriendo.

Su mamá está moliendo.

¿Barriste afuera? le
está diciendo su
mamá.

Barré, está diciendo
la muchacha.

Bueno. Probablemente
las gentes vienen
pronto.

Ambas se ponen hui-
piles nuevos, porque
están esperando la
gente.

El huipil de la mu-
chacha tiene bordado
rojo.

El huipil de su mamá
tiene bordado azul.

Son buenos huipiles
los que se ponen
ambas.

ʔya²¹ xi³ tsu³ ʔva² jaⁿ²¹.

¿Quién anda allá?

Kui³ xi³ nta³¹ ve³¹-na³.

El que es mi amigo.

ʔya²¹ xi³ ki³ tsʔi³² kui³.

¿Quién bebió este?

Kui³ xi³ nta³¹ ve³¹-na³

El que es mi amigo
bebió este.

ki³ tsʔi³² kui³.

Nka² tʔai⁴ -ma¹ o⁴ ki³ tsʔi³².

Ahora bebió.

A³ kʔi⁴ ki³ tsʔi³².

¿Bebió aquí?

Kʔi⁴ ji¹ ki³ tsʔi³².

No, aquí bebió.

Ni³ ʔya² ʔe⁴ jaⁿ²¹ ki³ tsʔi³².

En su casa allá
bebió.

- A³ me³ jeⁿ¹ -ri²¹ nte⁴ je⁴ ?na.⁴ ¿Quieres mi caballo?
- A³ nta³¹ tjiⁿ²¹ nte⁴ je⁴ ri.³ ¿Es bueno tu caballo?
- Kjai³ nka¹ ?nu²¹ nta³¹
nte⁴ je⁴ ?na.⁴ Chu²¹ t?ai.³²
Kji³ nka¹ nta³¹ fuei¹
nte⁴ je⁴ ?na.⁴
-Nta³¹ tjiⁿ²¹. Ku³ t?a³ -aⁿ².
Ki² jo⁴ nte⁴ je⁴ xu⁴ ta.⁴
Kjiⁿ³² ki³ ji.¹ Xa³ ti²¹
tsa³ nka.³ Kja³ ts?u³ tji.²
Ts?u³ tji¹ jo¹ nte⁴ je⁴.
-Kjua⁴ xi³ kjaiⁿ -ni nta³¹
fuei¹ nte⁴ je⁴ ri,³ ki³ tsu¹
xi³ nku.³² -Me³ jeⁿ¹ -na.³
Ts?a³ tse³ nte⁴ je⁴ -e⁴
xu⁴ ta.⁴

Mi caballo es muy bueno. Pruébalo. Mi caballo va muy bien.

Bueno. Lo probaré.

Se fué con el caballo la persona. Se fué lejos. Corrió rápido. Entonces regresó.

Regresó con el caballo.

De veas va bien tu caballo, dijo el otro. Quiero.

La persona compró el caballo.

Ti³⁴chi⁴-u² ki³tsʔi³²

ncha³ja²¹.

Kjai³nka¹ nta³¹ tjiⁿ²¹

ncha³ja²¹ xi³ ki³tsʔi³².

Na⁴³eⁿ⁴ ki³tsi²¹nta³¹-re⁴

ncha³ja²¹.

-Chu²¹tʔai³² ncha³ja²¹,

ki³tsu¹-re⁴ na⁴³eⁿ⁴.

-A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ na⁴xa⁴.

-Me³jiⁿ¹-na³ na⁴xa⁴.

Tsjua³ tjiⁿ²¹ kui³

ncha³ja³-a², ki³tsu²-re⁴

ti³⁴chi⁴-i².

-Ncha³juⁿ¹ te⁴ti⁴ntai³¹-ni²¹

ncha³ja²¹, ki³tsu¹-re⁴

na⁴³eⁿ⁴. Ncha³juⁿ¹

me³jeⁿ¹-na³ ya³jo³ chi⁴nka⁴

kjo⁴ ni⁴ñu⁴.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹. ncha³juⁿ¹

kʔue²¹nta²¹-ra²¹, ki³tsu¹ na⁴³eⁿ⁴.

El muchacho bebió
atole.

Era muy bueno el
atole que bebió.

Su mamá le hizo
atole.

Prueba el atole,
le dijo su mamá.

¿Quieres sal?
Quiero sal.

Este atole está
sabroso, le dijo el
muchacho.

Mañana hágame atole
otra vez, le dijo a
su mamá.

Mañana quiero carne
de puerco con tor-
tillas.

Bueno. Mañana le
haré eso, dijo su
mamá.

